

ooOoo

JUAN LUIS GALLARDO

DICHOS ARGENTINOS

ooOoo

NOTICIA PREVIA

Me he propuesto reunir en este trabajo expresiones características que empleamos argentinos y uruguayos. Agrego explicaciones sobre su origen, cuando lo conozco. Van distribuidas por orden alfabético, conforme a la letra con que se inician. Si bien, dentro de cada letra, aparecen agrupadas libremente. No ignoro que existen otros valiosos estudios más o menos análogos, pero lo que abunda no daña. Y tampoco ignoro que, seguramente, habrá muchos más argentinismos que los aquí citados. Agradezco a Olga Fernández Latour de Botas, a Hugo Esteva, a Adolfo Muschietti, a Humberto Mesones, a Enrique Mussel, a Alberto Romeo, a Daniel Zolezzi, a mi hermano Cruz y a mi hijo Juan María los datos que me arrimaron.

J. L. G.

A

A ESO DE LA ORACIÓN - Referido al caer de la tarde, hora en que se reza *El Angelus*. El modismo fue recogido por Estanislao del Campo en su *Fausto*, cuando dice:

*A eso de la oración,
hace cuatro o cinco noches
vide una fila de coches
contra el teatro de Colón.*

APAGAR UN OJO - Cerrarlo de una trompada.

*En efecto dijo Paco
y le apagaron un ojo,
(dicho de los pagos de Daireaux)*

ABOMBADO - Sonso, pavote.

ARRASTRAR EL ALA - Cortejar a una mujer.

ATORRANTE - Vagabundo, menesteroso. Se usaba el término para designar a los que dormían dentro de los grandes caños de cemento que se instalaron cuando se dotó a Buenos Aires de agua corriente. Estaban fabricados por *A. Torrant*.

ATUFADO - Enojado.

ATORRAR - Dormir.

ARACA - Voz de alerta. También *saraca*.

A CADA CHANCHO LE LLEGA SU SAN MARTÍN - Hay cosas que terminan por llegar tarde o temprano. El que las hace las paga. En invierno, hacia la fiesta de San Martín de Tourse, llega el momento de carnear chanchos. La expresión es importada de España donde el 11 de noviembre, festividad de San Martín, cae en invierno.

A LOS TIENTOS - La encimera del recado presenta algunos tientos (tiras de cuero) que permiten atar con ellos cosas para transportarlas.

*Salí y en lo escuro vide uno de poncho
que traiba a los tientos lazo y boleadoras*

(de la canción campera "Hopa Hopa" del Viejo Pancho)

AGUJA - Instrumento confeccionado con un clavo y rodajas de zuela para cosechar maíz a mano.

ALACRÁN - Criticón.

ASADO ENSILLADO - Asado con todos sus complementos (ensalada, galleta, vino, achuras). Puede ser el precio de una apuesta. *Le juego un asado ensillado.*

ACHISPADO - Medio borracho.

A LA VIOLETA - Actitud artificiosa, frívola.

*Compadrito a la violeta
si te agarra Juan Malevo
qué calor te haría pasar.*

(Del Tango Compadrón, de Luis Visca y Enrique Cadícamo).

ANDAR TIRADO - Estar pobre, en baja forma.

AGUAITAR - Aguardar, esperar.

A LEJOS CAMPOS ME VOY - Título de una canción que cantaba el general San Martín, acompañándose con la guitarra.

A LA VIOLETA - Pretencioso, artificial.

*Compadrito a la violeta.
si te agarra Juan Malevo
qué calor te haría pasar.*

(Del tango *Compadrón*, de Luis Visca y Enrique Cadícamo).

A MÍ NO ME ASUSTAN SOMBRAS NI BULTOS QUE SE MENEAN -
No me asusta nada.

ABICHADO - Agusanado.

APARCERO - La *aparcería rural* es un modo de convenir la explotación de un predio mediante el reparto de su producido. *Aparcerot* también es término utilizado en el campo para designar a un compañero o camarada. Leopoldo Marechal, en la payada que aparece en *Adán Buenosayres*, hace decir a uno de los contendientes:

*Aparcero don Tissone, ya que me los pintan franco
usted me sabrá decir por qué el tero caga blanco.*

A lo que responde el aludido:

*Caga blanco el teru tero,
ya lo dijo el payador,
porque dejuero no sabe
cagar en otro color.*

APILADA - Pasar gambeteado a varios rivales. El periodista Ricardo Lorenzo (*Borocotó*) tenía en la última página de la revista *Es Gráfico* una sección titulada *Apiladas* que consistía en una serie de textos breves.

A LA SOMBRA - Estar a la sombra. Estar en la cárcel.

ANDAR CON EL PASO CAMBIADO - Se refiere a esas épocas en que nada nos sale bien.

ATALIVAR - Hacer negocios sucios desde el poder. Deriva de Ataliva Roca, hermano de Julio Argentino, que los hizo a la sombra de su hermano.

AMASARLA - En fútbol, poner la pelota bajo la suela del botín para jugarla hábilmente.

AUREDI. DIEZ - *¿Are you ready? Yes* - Invitación a empezar un partido de fútbol, derivada del modo en que lo hacían los ingleses que lo introdujeron al país.

ABREPUÑO - Yuyo.

A LA BARTOLA - Algo hecho sin cuidado ni atención.

ACAMALAR - Mantener una mujer.

*Que el bacán que te acamala
tenga pesos duraderos,
que te abrás en las paradas con cashos milongeros
y que digan los muchachos
es una buena mujer.*

(Tango *Mano a Mano*, de Celedonio Esteban Flores, José Razzano y Carlos Gardel)

ATÓMICO - *El Atómico*, jugador de fútbol Mario Boyé.

APARATO - Se califica como *Aparato* a un individuo torpe, pesado, solemne.

APACHE - Apodo del jugador de fútbol Carlos Tévez.

ALAMBRE DULCE - Tipo de alambre que, si se dobla, queda doblado.

AZUL Y BLANCO - Periódico nacionalista, dirigido sucesivamente por Marcelo Sánchez Sorondo y Ricardo Curutchet.

AYERZA - Abel Ayerza. Secuestrado por la mafia fue asesinado en un maizal con un tiro de escopeta después de que sus captores cobraran el rescate. El

último cheque que firmó estaba destinado a comprar el regalo de casamiento que hizo a mis padres.

AMURAR - Abandonar a la que fuera su pareja.

ABATATARSE - Avergonzarse.

A GATAS - Apenas.

ATRACÓN - Panzada, comer mucho.

A LA CRIOLLA - Algo confeccionado sin mayor esmero.

A PATACÓN POR CUADRA - Caminando.

AZULEJO - Pelaje de caballo. Tordillo oscuro, tirando a azul.

Y a los bailongos llegabas

en ancas de mi azulejo.

(*Gajito de Cedrón*, canción campera, de Mario Pardo y Alfredo Navarrine).

APARCERO - Compañero, amigo. También *arrendatario* que paga el alquiler del campo con un porcentaje de lo producido en él.

ANCAFILÚ - Nombre de un cacique y apodo de Juan Manuel de Rosas, derivado de su buena relación con los indios.

ARRABALERO - Sujeto del arrabal.

Ahora aunque él me faje

purrete arrabalero,

bien sabe que lo quiero

con todo el corazón.

(Del Tango *Arrabalero*, de Osvaldo Fresedo y Eduardo Calvo).

AL DIVINO BOTÓN - Inútilmente.

AL MANGO - A fondo. El término se vincula con las carreras de bicicletas.

AL PEDO - Inútilmente.

ABIGEATO - Robo de hacienda.

A DEGÜELLO - Voz para iniciar una carga de caballería.

¿A QUIÉN LE GANASTE? - Pregunta malévola, encaminada a menoscabar al interlocutor.

AGARRAR PARA EL LADO DE LOS TOMATES - Equivocarse.

ATIENDE POR LOS DOS TELÉFONOS - Se dice de alguien que a veces se comporta como homosexual y a veces no.

A OJÍMETRO - Calcular a ojo algo que exige un cálculo preciso.

ARAMOS DIJO EL MOSQUITO Y ESTABA ARRIBA DEL BUEY - Dicho.

A BUEN HAMBRE NO HAY PAN DURO - Dicho. Se refiere a que estando uno necesitado cualquier cosa le viene bien.

ANSINA - Así, en lenguaje gauchesco.

A LA CACHETADA - Peinado masculino que se utilizó en las décadas del 40 o 50, en el cual se dejaba crecer el pelo de los costados de la cabeza y luego se lo cruzaba en la nuca.